

## Narrativa

## Una perspectiva más amplia

**Andy Andrews**  
**The noticer**

Traducción al castellano de Maia Figueroa y al catalán de Jordi Cussà

LUCIÉRNAGA /  
PÒRTIC  
176 / 204 PÁGINAS  
17 EUROS

**JORDI PIGEM**

Andy Andrews pasó parte de su juventud viviendo bajo un puente en Orange Beach (Alabama). Un encuentro inesperado cambió su vida: bajo el puente apareció un anciano de tez oscura que se hacía llamar Jones y que se definía a sí mismo como *noticer*: alguien que se da cuenta de elementos y detalles que otros pasan por alto. Jones, que siempre iba acompañado de una vieja maleta, ayudó a Andrews a ver su vida desde una perspectiva más amplia y le dejó tres biografías de la biblioteca local.

En los años siguientes Andy Andrews leyó doscientas biografías, pasó a ser cómico y cuentacuentos, fue agasajado por los últimos presidentes conservadores norteamericanos (de Reagan a Bush hijo) y hace no muchos años escribió un libro, *The traveller's gift*, en el que explicaba los siete principios que ha seguido desde entonces, destilados de las biografías de personas de éxito: ver la adversidad como parte del camino hacia la grandeza, buscar la sabiduría, ser una persona de acción, tener un corazón decidido, elegir ser feliz, tener un

espíritu de perdón y persistir sin excepción. En *The noticer*, Andrews rememora en el primer capítulo aquel personaje real que le ayudó y en el resto del libro lo recrea con tintes que rozan lo sobrenatural, tejiendo una fábula sobre cómo un una perspectiva más amplia nos puede ayudar a resolver situaciones adversas.

**Sentido común**

Es un relato simpático y ameno, con giros de buen humor, sobre el cultivo de la gratitud, el perdón, la determinación, la responsabilidad

por la propia vida, la perseverancia y la actitud positiva. Aunque como relato resulta un tanto predecible, sin la destreza y la elocuencia con la que algunos de estos temas han aparecido en *El alquimista* de Paulo Coelho o en *La buena suerte* de Alex Rovira y Fernando Trías de Bes. *The noticer* no transmite sabiduría socrática ni oriental sino el tipo de sentido común que puede ayudar al ciudadano medio de lugares como Orange Beach, sin grandes pretensiones culturales ni mucha conciencia de lo que pasa en el resto del mundo. En cualquier caso, su tema más recurrente, la llamada a adoptar una perspectiva más amplia, es de validez universal y especialmente útil en tiempos de confusión y crisis como los nuestros. Una mirada más amplia ayuda a reorientar prioridades y a encontrar un nuevo rumbo. |

## Narrativa

## La maestría literaria

**Cynthia Ozick**

**El xal**  
Traducción de Dolors Udina

VIENA EDICIONS  
96 PÁGINAS  
14,70 EUROS

**ISABEL NUÑEZ**

Este libro magnífico, auténtica joya que yo quise traducir, se compone de dos relatos, *El xal* y *Rosa*. El primero, breve, arranca con la frase "Stella frío, frío, el frío del infierno" y muestra a Rosa, joven polaca esquelética en un campo de concentración, con una criatura hambrienta buscando sus pechos secos, oculta bajo un chal protector, y una niña, su sobrina Stella, celosa de la pequeña y que en la fantasía de Rosa se convierte en caníbal y la devora. Y las voces fantasmas junto a las rejas electrificadas. Cuando Stella le quita el chal a la pequeña, esta escapa del barracón y llora perdida, y un soldado llega antes que su aterrada madre.

El tono de esta escritura ardiente y despiadada, con un ritmo musical y onírico, tiene resonancias del *Quanta, quanta guerra*, no sólo por la traducción, excelente, de Dolors Udina, sino porque compone un paisaje delirante del horror con los ojos de la adolescencia, en una poética llena de gracia y una feroz sensualidad que no se olvida.

El segundo cuento, con distinta fiera y humor negro enterrado, muestra a Rosa en Florida, treinta años después, con su loca lucidez, la mirada acusadora contra el mundo, que sólo quiere soñar sola: maldice la desmemoria de su sobrina Stella y recupera el chal que le permite, por transposición traumática, resucitar a su hija perdida, ha-



Cynthia Ozick

ULF ANDERSEN / GETTY IMAGES

cerla volar y brillar con sus vestidos y escribirle cartas en polaco, restituir ante ella la magnífica Varsovia, el padre que se sabía la *Eneida* de memoria, la madre delicada ante la que todos se inclinaban, "la vida de antes". Dice Rosa que ellos tienen tres vidas, "la de antes" era su vida de verdad, allí donde nacieron, "la de después" es ahora, en un país que no recuerda ni comprende, donde no tienen identidad y el acento polaco surge como humo cuando hablan, "la de durante" es Hitler. "Antes es un sueño. Después es una broma. Sólo queda el durante. Y decir vida es mentir."

Cynthia Ozick (Nueva York, 1928), autora prolífica y sólida, en la tradición literaria judío-americana, con novelas como *Los últimos testigos* y cuentos como los de *Levitación*, superó a Carver, Updike y Cheever ganando tres veces el O'Henry. Es una suerte que se haya publicado y que Viena haya elegido a una traductora experta y sensible para la versión catalana. |

## Documento

## Lecciones de sabiduría nómada

**Moussa Ag Assarid**  
**En el desierto no hay atascos**

**Moussa Ag Assarid e Ibrahim Ag Assarid**  
**Los niños del desierto**

Traducción de Alberto de Satrústegui

SIRPUS  
187 / 228 PÁGINAS  
16 / 19 EUROS

**EVA MUÑOZ**

El azar y un drama situaron a Moussa e Ibrahim en el camino de la escuela. Eran dos de los trece hermanos de una familia tuareg que vivía en el desierto de Mali dedicada al pastoreo. El azar quiso que un día una reportera del París-Dakar detuviese el todoterreno frente a su campamento. Mientras hablaba con su padre, se le cayó al suelo *El principito* de Saint-Exupéry. Ambos hermanos quedaron fascinados por aquel niño rubio que, como ellos, habitaba el desier-

to. Aprender a leer, acudir a la escuela, se convirtió desde ese momento en su mayor anhelo.

En *el desierto no hay atascos* recoge la peripecia vital de Moussa Ag Assarid quien, tras terminar la secundaria en Bamako, viaja a Francia para cursar estudios universitarios. El autor describe su fascinación y perplejidad ante el mundo occidental que va descubriendo. Los comentarios y las anécdotas, como la cama del hotel tan grande que podrían dormir en ella todos los niños de su jaima, el mila-

gro del agua que sale de los grifos o la magia de las escaleras mecánicas, son divertidos y enternecedores, además de lúcidos, sin ocultar a veces la decepción frente a cosas como las prisas, la falta de atención a lo que nos rodea o la pérdida del sentido de trascendencia.

Conscientes de que "la comunidad tuareg debe reinventarse en una época donde el nomadismo está amenazado" y con el deseo de ofrecer a los niños de su comunidad la oportunidad que ellos tuvieron, Moussa e Ibrahim deciden

fundar La Escuela del Desierto, extraordinaria aventura que narran a dúo en *Los niños del desierto*. Los autores nos acercan a las vidas de esos pequeños que abren los ojos a otra forma de vida y que luchan por progresar y, al mismo tiempo, conservar sus tradiciones, enfrentándose a contradicciones, logros y pérdidas. El libro nos muestra también de qué forma los niños del desierto y los alumnos occidentales se encuentran muy cerca, en el territorio común de la infancia y, a la vez, son muy diferentes las culturas en las que se crían y educan.

Reflejo del arte de vivir nómada pero también de la sabiduría con que han sabido incorporar la cultura occidental, ambos libros constituyen una excelente ocasión para reflexionar acerca de nuestros valores y forma de vida. |